

Вопросы Перевода Лингвистических Терминов С Немецкого На Узбекский И Русский Языки

Икрамова Шахло Абдурасуловна¹

Аннотация: В данной статье рассматривается перевод лингвистических терминов с немецкого на узбекский и русский языки. Термины взяты из опыта преподавания современных фразеологических понятий в учебном курсе.

Ключевые слова: Устойчивые союзы, фразеологический аспект значения, перевод терминов, семантическая структура фразеологизма.

ВВЕДЕНИЕ

При обучении немецкому языку приходится заниматься переводом лингвистических терминов, относящихся к фразеологической семантике, с немецкого на узбекский и русский языки. Ниже мы хотели бы остановиться на некоторых соображениях, возникших на основе этого опыта.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Прежде всего следует сказать, что немецкий и узбекский языки принципиально отличаются друг от друга: немецкий язык относится к германской языковой группе и относится к индоевропейской языковой семье (140 языков, 2,7 млрд. носителей), узбекский язык относится к тюркской языковой семье (16 языков, 180-185 млн. носителей). Число говорящих на немецком языке составляет около 130 миллионов человек, на узбекском языке около 50 миллионов человек. По сравнению с узбекским языком русский язык ближе к немецкому языку. Также хотим напомнить, что русский язык относится к индоевропейской семье языков, как и немецкий язык, но относится к славянским языкам, а не к германским языкам; 260 миллионов человек общаются на русском языке. Принимая во внимание эти аспекты, при разборе примеров мы также будем обращаться к русскому языку.

Мы остановимся на вопросах перевода с немецкого на узбекский по теме «Aspekte der phraseologischen Bedeutung», т.е. «Аспекты (аспекты) фразеологического значения». Рассмотрим следующее предложение:

«Die semantische Struktur des Phraseologismus ist die Gesamtheit der ihm innewohnenden Bedeutungselemente, die zueinander in verschiedenen Beziehungen stehen». - Русский. "Семантическая структура фразеологизма состоит в том, что совокупность присущих ему элемент значения, которое состоят друг с другом в различных отношениях". - узб. «Фразеологизмининг семантик структураси бу унинг бир-бири билан турлича муносабатда бўлган маъно элементларининг йиғиндиси (жамланмаси)дир».

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В этом предложении слово «die Gesamtheit» было переведено на русский язык как «совокупность», а на узбекский язык — как «йиғинди, жамланма». Часть предложения, а именно «... der ihm innewohnenden Bedeutungselemente», была переведена на русский язык как «присущих ему элементов значения», а на узбекский язык - как «унинг ... маъно элементларининг».

¹ Преподаватель Гёте-Института, Ташкент



Теперь давайте посмотрим на следующее предложение: "Vor allem sind das Beziehungen direkter Gegenüberstellung (semantischer Opposition), die zwischen bestimmten Bedeutungselementen eines Phraseologismus wirksam werden können, und zwar..." - рус. "Это прежде всего отношения прямого противопоставления (семантической оппозиции), которое может оказаться действенным между отдельными элементами значения фразеологизма, а именно..." - Узб. «Бу аввало фразеологизмнинг муайян маъно элементлари орасида таъсир қилиши мумкин бўлган тўғридан-тўғри (бевосита) қарама-қарши (зид) қўйиш (семантик оппозиция) муносабатларидир, яъни ...».

При этом часть предложения на немецком языке, а именно «Beziehungen direkter Gegenüberstellung (semantischer Opposition)», на русский язык переводится как «отношение прямого противопоставления (семантической оппозиции)», а на узбекский язык переводится как «тўғридан-тўғри (бевосита) қарама-қарши, зид қўйиш (семантик оппозиция) муносабатларидир».

Другая часть предложения «..., die zwischen bestimmten Bedeutungselementen eines Phraseologismus wirksam werden können» была переведена на русский язык следующим образом: «..., которые могут оказывать действительными между собой определенными элементами значения фразеологизма»; Эта часть предложения была переведена на узбекский язык следующим образом: «фразеологизмнинг муайян маъно элементлари орасида таъсир қилиши мумкин бўлган муносабатлар».

Здесь следует отметить еще один момент: относительное местоимение «die» в начале определяющего предложения в немецком языке переводится на русский язык как «которые». При переводе на узбекский язык относительное местоимение «die» может быть переведено союзом «қайсики» или (как в нашем примере) вообще опущено.

Теперь давайте посмотрим на следующий пример. В немецком: "[Beziehungen] - zwischen verschiedenen Einzelbedeutungen (Sememen, semantischen Varianten) eines vieldeutigen Phraseologismus" - в русском: "[отношение] - между различными отдельными значениями (семемами, семантическими вариантами) одного многозначного фразеологизма" - по-узбекски: " - қўп маъноли фразеологизмнинг турли маънолари (семемалари, семантик вариантлари) орасидаги [муносабатлар] ".

В данном примере слово «Beziehungen» переводится на русский язык как «отношения» и на узбекский как «муносабатлар». Если слово «Beziehungen» стоит во множественном числе, то оно может быть переведено и на русский язык как «связи», но, на наш взгляд, должно переводиться как «отношения»/« муносабатлар».

Перейдем к следующему примеру. В немецком языке «[Beziehungen] - zwischen verschiedenen verschiedenen Aspekten (Schichten) jedes einzeln Semems, а именно zwischen dem denotativ-significativen Aspekt, der die gegenständliche Gerichtetheit und den begrifflichen Gehalt des Phraseologismus festhält, und dem connotativen Aspekt, в дем дополнительных, коммуникативных bedeutsame определяются социальные и индивидуальные характеристики;" - в русском "[отношении] - различаются стороны (пласты) каждой отдельной семьи, а именно денотативно-значимые стороны, закрепляющие предметную направленность и предметное содержание фразеологизма, и коннотативные аспекты, являющиеся комплементарными, коммуникативно значимыми социальными и индивидуальными характеристиками" - в узбекском языке " ҳар бир семеманинг турли аспектлари (томонлари, қатламлари) орасидаги [муносабатлар], яъни фразеологизмнинг предметга йўналтирилганлигини (қаратилганлигини) ва тушунчавий мазмунини сақлаб қоладиган денотатив-сигнификатив аспекти билан қўшимча, коммуникатив жихатдан муҳим бўлган ижтимоий ва индивидуал таърифлари жойлаштирилган коннотатив аспекти орасидаги муносабатлар». Можно предложить и другой вариант обращения к узбекскому языку: «ҳар бир семеманинг турли аспектлари (томонлари) орасидаги муносабатлар, яъни предметга қаратилганликни ва фразеологизмнинг тушунчавий мазмунини сақлайдиган денотатив-сигнификатив томони, ҳамда коннотатив аспекти, яъни қўшимча,



коммуникация учун муҳим социал ва индивидуал характеристикаларни ўзида мужассамлайдиган муносабатлар».

Давайте посмотрим на другой пример. На немецком языке «[Beziehungen] – zwischen verschiedenen Inhaltsplänen, die in der Semantik der meisten Phraseologismen einander gegenüberstehen, d. час zwischen der aktuellen Gesamtbedeutung des Phraseologismus (eigentlicher Phraseologischer Bedeutung) und der regulären, direkten Bedeutung des gesamten Wortkomplexes und seiner einzeln Komponenten. фразеологическим значением) и регулярным, прямым значением всего словенного комплекса и его отдельных компонентов" , - перевод на узбекский язык: "- кўпчилик фразеологизмлар семантикасида бир-бирига қарама-қарши турадиган турли мазмун қатламлари орасидаги муносабатлар, яъни фразеологизмнинг актуал умумий маъноси (айнан фразеологик маъноси), бутун сўз комплексининг тўғри маъноси ва унинг (бутун сўз комплексининг) алоҳида компонентлари орасидаги муносабатлар".

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, можно сказать, что профессиональный перевод является важной задачей языкознания с учетом сходства и различия языков.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Райхштейн А. Д. Тексты лекций по фразеологии современного немецкого языка. Вопросы фразеологической семантики. М.: Московский государственный педагогический институт иностранных языков имени Мориса Тореза, 2011.
2. Солодилова И.А. Лексикология немецкого языка. Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2014.
3. Аллаярова Р.Р. Современные концепции фразеологии / Учебно-методический комплекс. Ургенч: Ургенчский государственный университет, 2019.
4. Аллаярова Р.Р. О переводе немецких лингвистических терминов на русский и узбекский языки. (Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции «Актуальные вопросы романо-германского языкознания». 4 июля 2020 г. – Ташкент, 2020. – С.109-111.

